

# ZEZENAK

Baigorriko lehengo soinua

4 gizon bozak

Jean Curutcharry moldaturik

Pour Bihotzez, Guéthary, Juillet 2009

Ténor       $\text{♩} = 70$

Do-nos - ti - a-ko   hi-ru   da-ma-txo   Er-ren - te - ri-an den - da - ri   jost-en

T.       $\text{♩} = 6$

e - re ba-da - ki - te ba-ña   ar-do   e - da-ten o - be - ki   E - ta krix-ki-tin krax-ki-tin a - rro-sa  
ar-do   e - da-ten o - be - ki   E - ta krix-ki-tin krax-ki-tin a - rro-sa

T.       $\text{♩} = 11$

kra - be-lin   ar-do   e - da-ten o - be - ki   Jos-ten   e - re ba-da - ki - te ba-ña   ar-do   e - da-ten o - be - ki  
kra - be-lin   ar-do   e - da-ten o - be - ki   Jos-ten   e - re ba-da - ki - te ba-ña   ar-do   e - da-ten o - be - ki

T.       $\text{♩} = 17$

ki   e - ta krix-ki-tin krax-ki-tin a - rro-sa   kra - be-lin   ar - do   e - da-ten o - be - ki  
ki   E - ta krix-ki-tin krax-ki-tin a - rro-sa   kra - be-lin   ar - do   e - da-ten o - be - ki

Bar.

B.

ar - do   e - da-ten o - be - ki  
ar - do   e - da-ten o - be - ki

T.       $\text{♩} = 55$

Di - ra di - ra ze - ze - na di - ra a - dar zo - ro - tzak buz - ta - na mo - tza ar - ra - pa - tzen ba - zai - tu  
Di - ra di - ra ze - ze - na di - ra a - dar zo - ro - tzak buz - ta - na mo - tza ar - ra - pa - tzen ba - zai - tu

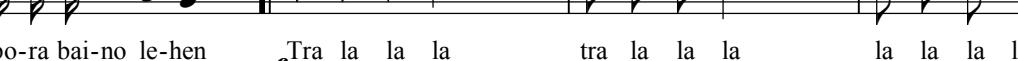
Bar.

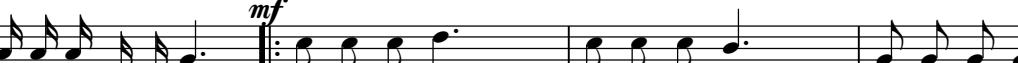
B.

Di - ra di - ra ze - ze - na di - ra a - dar zo - ro - tzak buz - ta - na mo - tza ar - ra - pa - tzen  
Di - ra di - ra ze - ze - na di - ra a - dar zo - ro - tzak buz - ta - na mo - tza ar - ra - pa - tzen



47

T. 

T. 

Bar. 

B. 

51

T. la la la la tra la la la tra la la la la la la la la la la

T. la la la la Tra la la la tra la la la la la la la la la la

Bar. la la Tra la la la tra la la la la la la la la la

B. la la Tra la la la tra la la la la la la la la la

T. 56

T. Gi - zon za - har bi - zar xu - ri bat gu - re he - rri - rat e - tor - tzen  
 Dei - tu - ra ez da - kit no - la eta Ma - ri - a dau - ka i - ze - na

T. Gi - zon za - har bi - zar xu - ri bat gu - re he - rri - rat e - tor - tzen  
 Dei - tu - ra ez da - kit no - la eta Ma - ri - a dau - ka i - ze - na

T. 60

T. 8 Be - ha - rri haun - di su - dur lu - ze bat hor - ga - txo - e - tan da joai - ten  
Ho - goi hur - tez pe - ko - a da bai - nan de - nek e - za - gu - tzen du - te - na

T. 8 Be - ha - rri haun - di su - dur lu - ze bat hor - ga - txo - e - tan da joai - ten  
Ho - goi hur - tez pe - ko - a da bai - de - nek e - za - gu - tzen du - te - na



ZEZENAK

LES TAUREAUX

**Hitzak eta musika, paroles et musique :** Baigorriko soinua : Musique de Baigorry.

**Arrangement : Jean Curutcharry.**

Il reprend ce chant maintes fois entendu durant son enfance à Baigorri lors des fêtes de famille... La musique est issue de la tradition orale de son village inspiré d'un chant de Muttiku.

**Gaia, Thème :** « Trois demoiselles couturières, boivent plus volontiers du vin qu'elle ne cousent... Les taureaux courrent dans la rue, s'ils t'attrapent de leurs cornes effilées, c'est la mort... Un vieil homme à la barbe blanche, rentre chez lui, affalé dans une brouette... Au village, vit une fille dévergondée d'à peine vingt ans... »

| ZEZENAK   | LES TAUREAUX   |
|---|--|
| Donostiaiko <b>hiru damatxo</b> ,<br>Erreterian <b>dendari</b> ,<br><b>Josten</b> ere badakite<br>baina <b>ardo edaten</b> obeki.<br>Eta krixkitin, kraxkitin,<br><b>Arrosa</b> , krabelin,<br>Ardo edaten <b>obeki</b> .<br>Josten ere badakite - - - - ardo edaten obeki. | (mesure 5)<br><br><i>Trois « demoiselles » de Saint Sébastien,<br/>Couturières à Renteria,<br/>Savent coudre, bien sûr )<br/>Mais encore mieux boire du vin )<br/>Et patati, (et) patata, )<br/><b>Rose</b>, œillet, )<br/><b>encore mieux boire du vin</b> )<br/><b>Savent coudre, - - - - - du vin</b> ) (bis)</i> |
| Dira, dira, <b>zezena</b> dira, (mesure 22)<br><b>adar zorrotzak</b> , buztana motza,<br>harrapatzen <b>bazaitu, harrapatzen</b> bazaitu,<br><b>Jo</b> ta bertan <b>hilko</b> zaitu, Jo ta bertan hilko zaitu.<br><br>Tra la,la, - - -                                      | <i>Le taureaux est là, (Lachés dans la rue)<br/>Les cornes effilées, la queue courte, S' il vous attrape, s' il vous attrape,<br/>Il va vous frapper et tuer là-même...</i>  |
| Hunen <b>harrapatzian</b> , hunen harrapatzian,<br>Amen, amen, amen ; amen, amen, amen ;<br>Zendako <b>ezkondu</b> ziren, <b>denbora</b> baino lehen,<br>Zendako ezkondu ziren, denbora baino lehen.<br><br>Tra la,la, - - -  | (mesure 41)<br><br><i>Quand celui-ci vous attrapera,...<br/>Amen, amen, amen ;...<br/>Pourquoi vous êtes vous mariés avant l'heure,...<br/>Pourquoi vous êtes vous mariés avant l'heure,...</i>  |
| Gizon <b>zahar</b> <b>bizar</b> xuri bat, (mesure 56/1)<br><b>Gure herrirat</b> etortzen,<br><b>Behari</b> handi, <b>sudur</b> luze bat,<br><b>Orgatxoetan</b> da joaiten.<br><br>Tra la,la, - - -  | <i>Un vieil homme à la barbe blanche,<br/>arrivant dans notre village,<br/>De grandes oreilles, un long nez,<br/>il « circule » dans une brouette.</i>   |
| Deitura ez dakit nola eta, (mesure 56/2)<br>Maria dauka <b>izena</b> ,<br>Hogoi urtezpeko da bainan<br>Denek <b>ezagutzen</b> dutena.<br><br>Tra la,la, - - -   | <i>Je ne sais pas le nom,<br/>D'une prénommée Maria,<br/>N'ayant que vingt ans, mais,<br/>Que tous (les hommes ?) connaissent.</i>   |